

## Überweisung

Žiadanka

# GENETISCHE UNTERSUCHUNG DENTAL

## GENETICKÉ VYŠETRENIA DENTAL

Vom Labor auszufüllen  
Vyplní laboratórium

Überweisung Nr.:

Číslo žiadanky

Aufnahmedatum:

Dátum prijmu

### DATEN DER BEHANDELTEN PERSON (Vom überweisenden Arzt auszufüllen)

ÚDAJE VYŠETROVANEJ OSOBY (Vyplní žiadajúci lekár)

Vorname Meno	_____	Susp. Diagnose: Susp. diagnóza	_____
Nachname Priezvisko	_____	Entnahmedatum: Dátum odberu	_____
Entnommenes Material Odobraný materiál	<input type="checkbox"/> Gingivaler Abstrich (GA) Gingiválny ster (GS)	<input type="checkbox"/> Bukkaler Abstrich (BA) Bukálny ster (BS)	<input type="checkbox"/> Peripheres Blut im EDTA (PK) Periférna krv v EDTA (PK)

### ÜBERWEISENDER ARZT / ŽIADAJÚCI LEKÁR

Adresse des Arztes

Adresa pracoviska

DIE INFORMIERTE EINWILLIGUNG DER UNTERSUCHTEN PERSON LIEGT IN DER AMBULANZ VOR  
INFORMOVANÝ SÚHLAS VYŠETROVANEJ OSOBY JE ULOŽENÝ V AMBULANCI

Stempel und Unterschrift

Pečiatka a podpis

### DENTALE DNA TESTS / DENTÁLNE DNA TESTY

Untersuchung Názov vyšetrenia	Spezifikation der Untersuchung Špecifikácia vyšetrenia	Preis (€) Cena (€)	Material Materiál
<input type="checkbox"/> Dental BAC (DB)	DNA Detektion von 12 pathogenen Bakterien /DNA detekcia 12 parapatogénnych baktérií: <i>Aggreg. actinomycetemcomitans</i> , <i>Campylobacter rectus</i> , <i>Capnocytophaga gingivalis</i> , <i>Eikenella corrodens</i> , <i>Eubacterium nodatum</i> , <i>Fusobacterium sp.</i> , <i>Parvimonas micro</i> , <i>Prevotella intermedia</i> , <i>Porphyromonas gingivalis</i> , <i>Treponema denticola</i> , <i>Tannerella forsythia</i> , <i>Filifactor alocis</i>	70.-	GA
<input type="checkbox"/> Dental GEN (DG)	DNA Varianten in den Genen / DNA variant v génoch <i>IL1A</i> , <i>IL1B</i> , <i>IL1RN</i> , <i>HLA-DRB1</i> , <i>TNFA</i>	70.-	BA, GA
<input type="checkbox"/> Dental DUO (DD)	Testkombination Dental BAC und Dental GEN Kombinácia testov <i>Dental BAC</i> a <i>Dental GEN</i>	110.-	GA

Dauer des Tests: 15 Werktage / Trvanie testu: 15 pracovných dní

Bei Bedarf Notizen einfügen:

V prípade potreby vpište poznámku

## EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG DER UNTERSUCHTEN PERSON/DES GESETZLICHEN VERTRETERS ZUR GENETISCHEN UNTERSUCHUNG

### INFORMOVANÝ SÚHLAS VYŠETROVANEJ OSOBY/ZÁKONNÉHO ZÁSTUPCU S GENETICKÝM VYŠETRENÍM

<b>1. UNTERSUCHTES GENETISCHES MATERIAL:</b> <small>VYŠETROVANÝ BIOLOGICKÝ MATERIÁL</small>	<input type="checkbox"/> gingivaler Abstrich <small>gingiválny ster</small>	<input type="checkbox"/> bukkaler Abstrich <small>bukálny ster</small>	<input type="checkbox"/> peripheres Blut <small>periférna krv</small>
<b>2. BEZEICHNUNG DER GENETISCHEN LABORUNTERSUCHUNG:</b> <small>NÁZOV GENETICKÉHO LABORATÓRNEHO VYŠETRENIA</small>	<input type="checkbox"/> Dental DUO	<input type="checkbox"/> Dental GEN	<input type="checkbox"/> Dental BAC
<b>3. ZWECK DER GENETISCHEN LABORUNTERSUCHUNG:</b> <small>ÚČEL GENETICKÉHO LABORATÓRNEHO VYŠETRENIA</small>	<input type="checkbox"/> Feststellung der Prädisposition für eine Krankheit/ Funktion des Organismus <small>Zistenie predispozície na chorobu/funkciu organizmu</small> <input type="checkbox"/> Festgestellte Pathogene <small>Zistenie prítomnosti patogénov</small>		
<b>4. INFORMATIONEN ÜBER DIE MEDIZINISCHE GENETISCHE LABORUNTERSUCHUNG:</b> <small>INFORMÁCIE O MEDIČINSKOM GENETICKOM LABORATÓRNYM VYŠETRENÍ</small>			
<p>Die molekulare DNA Laboruntersuchung zu medizinischen Zwecken ist eine spezielle Untersuchung, die bei der untersuchten Person zu einer Bestätigung oder einem Ausschluss der Anwesenheit der Prädisposition von Erbkrankheiten bei Nachkommen führen kann. Sie kann eventuell verschiedene Pathogene und das Risiko/die Wahrscheinlichkeit der Entstehung der jeweiligen Krankheit identifizieren. Voraussichtlicher Nutzen der genetischen Laboruntersuchung: Vorhersage, Bestätigung und eventuell Prävention der Entstehung einer Erbkrankheit oder Bestätigung der Anwesenheit eines Pathogenes. Kenntnis der Ursache einer pathogenen Krankheit, eventuell kann die Infektion mit einem Pathogen zu einer genaueren Diagnose, einer effektiven und gezielten Behandlung führen oder mögliche Komplikationen vermeiden. Gleichzeitig ist sie eine erforderliche Grundlage für eine fachliche genetische Beratung oder zur Bestimmung eines speziellen Managements durch die zuständigen Fachleute. Alternativen der genetischen Laboruntersuchung: Die methodischen Vorgehensweisen der Tests stellen im Hinblick auf die gegenwärtigen Erkenntnisse die effektivsten und genauesten Möglichkeiten der Labordiagnostik dar und geben Informationen welche im klinischen Management des Klienten und seiner Verwandten von Nutzen sind. Einflüsse der genetischen Laboruntersuchung auf die Gesundheit des Subjektes, einschließlich der Gesundheit zukünftiger Generationen, Informationen über die Risiken unerwarteter Befunde für das Subjekt und genetisch verwandte Personen:</p> <p>a) Positives Ergebnis der genetischen Analyse, d.h. Beweis für eine pathologische DNA Variante/Beweis für die Anwesenheit eines pathogenen Agens kann die gesundheitliche Sorgsamkeit und das Gesundheitsmanagement des Patienten eventuell anderer Familienmitglieder beeinflussen.</p> <p>b) Feststellung sogenannter unerwarteter Befunde, die sich auf die Sorgsamkeit und das Gesundheitsmanagement des Patienten und anderer genetisch verwandter Personen wesentlich auswirken können (z.B. Feststellung der Übertragbarkeit bestimmter genetischer Erkrankungen).</p> <p>c) Festgestellte Befunde, die sich von den gängigen Befunden unterscheiden, deren konkreter Einfluss auf den gegenwärtigen und/oder zukünftigen Gesundheitszustand des Patienten und genetischer Verwandter aufgrund der gegenwärtigen Kenntnisse nicht festgelegt werden kann.</p> <p>Mögliche Einschränkungen im normalen Leben und der Arbeitsfähigkeit nach der genetischen Laboruntersuchung, eventuelle Änderungen der gesundheitlichen Eignung:</p> <p>Es ist notwendig, dass Sie sich nach der Entnahme von biologischem Material, peripherem Blut nach den Anweisungen des medizinischen Personals richten und den empfohlenen Zeitraum im Wartezimmer verbringen. Das Ergebnis der Untersuchung kann für die untersuchte Person stressauslösend sein.</p> <p>Angaben über die Behandlung und präventive Maßnahmen, die geeignet sind und über die Durchführung weiterer medizinischer Dienstleistungen:  <small>Údaj o liečebnom režime a preventívnych opatreniach, ktoré sú vhodné, a o poskytnutí ďalších zdravotných služieb</small></p> <input type="checkbox"/> keine <input type="checkbox"/> Ruhe <input type="checkbox"/> gemäß der Empfehlung des Arztes <small>žiadne <span style="margin-left: 100px;">kludový režim</span> <span style="margin-left: 100px;">podľa odporúčania lekára</span></small>			
<p>Das Subjekt ist verpflichtet, den Arzt vor der genetischen Laboruntersuchung über eventuelle allergische Reaktionen und Erkrankungen zu informieren:  <small>Subjekt je povinný pred genetickým laboratórnym vyšetrením informovať lekára o prípadných alergických reakciách a závažných ochoreniach, na ktoré sa subjekt lieči</small></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>			
<p>Mögliche Risiken der genetischen Laboruntersuchung: Vereinzelt Risiken im Zusammenhang mit der Entnahme von biologischem Material (Hämatome, Infektionen, Reaktionen auf Desinfektionsmittel).</p>			
<p>DNA molekulové laboratórne vyšetrenie pre medicínske účely je špecializované vyšetrenie, ktoré u vyšetrovanej osoby môže viesť k potvrdeniu alebo vylúčeniu prítomnosti predispozície dedičného ochorenia a určiť riziko/pravdepodobnosť dedičného ochorenia u potomkov, príp. môže viesť k identifikácii rôznych patogénov a určiť riziko/pravdepodobnosť vzniku príslušného ochorenia. Predpokladaný prínos genetického laboratórneho vyšetrenia: Predikcia, potvrdenie príp. prevencia vzniku dedičného ochorenia alebo potvrdenie prítomnosti patogénu. Znalosť príčiny genetického ochorenia, príp. infekcie patogénom môže viesť k upresneniu diagnózy, efektívnej a cielenej liečbe alebo predchádzaniu možných komplikácií. Zároveň je nevyhnutným predpokladom odborného genetického poradenstva alebo nastavenia špeciálneho manažmentu príslušným odborníkom. Alternatívy genetického laboratórneho vyšetrenia: Metodické postupy zvolených testov predstavujú vzhľadom na súčasné poznatky najefektívnejšie a najpresnejšie možnosti laboratórnej diagnostiky a poskytujú informáciu, ktorá je prínosná v klinickom manažmente klienta aj jeho príbuzných. Vplyv genetického laboratórneho vyšetrenia na zdravie subjektu, vrátane zdravia budúcich generácií, informácie o rizikách neočakávaných nálezov pre subjekt a geneticky príbuzné osoby: a) Pozitívny výsledok genetickej analýzy, t. j. dôkaz patologického DNA variantu/dôkaz prítomnosti patogénneho agensu, môže ovplyvniť zdravotnú starostlivosť a manažment o pacienta príp. ďalších členov rodiny. b) Zistenie tzv. neočakávaných nálezov, ktoré môžu mať pre zdravotnú starostlivosť a manažment pacienta a genetických príbuzných zásadný vplyv (napr. zistenie prenášačstva niektorých genetických ochorení). c) Zistenie nálezov, ktoré sa odlišujú od nálezov bežných, ale ich konkrétny vplyv na súčasný a/alebo budúci zdravotný stav pacienta a genetických príbuzných nemožno na základe súčasných znalostí stanoviť. Možné obmedzenia vo zvyčajnom spôsobe života a v pracovných schopnostiach po poskytnutí genetického laboratórneho vyšetrenia, príp. zmeny zdravotnej spôsobilosti: Po odbere biologického materiálu, periférnej krvi je nutné riadiť sa pokynmi zdravotníckeho pracovníka a vyčkať odporúčenú dobu v čakárni. Výsledok vyšetrenia môže byť pre vyšetrovanej osoby stresujúci.</p>			



GHC GENETICS SK

Laboratorium für Genomische Medizin  
GHC GENETICS SK, s.r.o.  
Wissenschaftspark der Universität UK  
Ilkovičova 8, 841 04 Bratislava, Slowakei

#### 5. MANIPULATION MIT DEN PROBEN NACH DEM ENDE DER UNTERSUCHUNG:

MANIPULÁCIA SO VZORKOU DNA PO UKONČENÍ VYŠETRENIA

Meine Proben werden für eventuelle weitere zukünftige Analysen archiviert. Ich werde immer vor einem weiteren Test belehrt/und die neue genetische Untersuchung wird erst nach meiner aktuellen Einverständniserklärung durchgeführt. Das Ergebnis der genetischen Untersuchung wird anonymisiert und in den statistischen Proben abgelegt, damit es für wissenschaftliche Zwecke, eventuell für Referenzproben verwendet werden kann.

*/Moja vzorka bude archivovaná napr. pre prípadnú ďalšiu analýzu v budúcnosti. Vždy pred ďalším testovaním budem poučený/á a nové genetické vyšetrenie bude vykonané až po mojom aktuálnom informovanom súhlase. Výsledok genetického vyšetrenia bude anonymizovaný a zaradený do štatistického súboru vzoriek s možnosťou využitia na vedecké účely, príp. účely referenčnej vzorky./*

Meine Probe wird nach der genetischen Untersuchung mit dem Risiko entsorgt, dass sie zukünftig im Bedarfsfall nicht überprüft werden kann und für weitere genetische Tests eine neue Probe erforderlich sein wird.

*/Moja vzorka bude po prevedení genetického vyšetrenia zlikvidovaná s rizikom, že nebude možné v budúcnosti výsledok vyšetrenia v prípade potreby overiť a pre ďalšie genetické testovanie bude nutný nový odber./*

Meine Probe wird nicht entsorgt, das Ergebnis der genetischen Untersuchung wird jedoch nicht für wissenschaftliche Zwecke genutzt.

*/Moja vzorka nebude zlikvidovaná avšak výsledok genetického vyšetrenia nebude využitý na vedecké účely./*

Andere: /Iné/

#### 6. NEUE ENTNAHME VON BIOLOGISCHEM MATERIAL:

NOVÝ ODBER BIOLOGICKÉHO MATERIÁLU

Die untersuchte Person kann zu ihrem Vorteil vom Betreiber zu einer neuen Entnahme von biologischem Material aufgefordert werden um die Analyse zu ergänzen, zu überprüfen oder zu wiederholen, bzw. um die Ergebnisse der durchgeführten genetischen Laboruntersuchung richtig zu interpretieren. Im Fall des Interesses der untersuchten Person an einer weiteren genetischen Laboruntersuchung ist eine neuerliche Entnahme von biologischem Material und eine weitere Belehrung gemäß dem Typ der Untersuchung erforderlich.

*Vyšetrovaná osoba môže byť vo svoj prospech vyzvaná prevádzkovateľom k novému odberu biologického materiálu za účelom doplnenia, overenia alebo zopakovania analýzy, či k zaisteniu správnej interpretácie výsledkov vykonaného genetického laboratórneho vyšetrenia. V prípade záujmu samotnej vyšetrovanej osoby o ďalšie genetické laboratórne vyšetrenie bude nutný nový odber biologického materiálu a ďalšie poučenie podľa typu vyšetrenia.*

#### 7. ERKLÄRUNG DER UNTERSUCHTEN PERSON/DES GESETZLICHEN VERTRETERS:

VYHLÁSENIE VYŠETROVANEJ OSOBY/ZÁKONNÉHO ZÁSTUPCU

Ich erkläre, dass ich **über die genetische Laboruntersuchung belehrt wurde**. Mir wurden klar und verständlich der Zweck, der Charakter, die Folgen, die Risiken, die Alternativen der Untersuchungen, das Risiko einer Ablehnung und der Vorteil der genetischen Laboruntersuchung erklärt. Mir ist klar, dass die Ergebnisse meiner genetischen Analyse für mich stressig sein können. Ich wurde rücksichtsvoll, verständlich, ohne Bedrängnis belehrt und mir wurde genügend Zeit gegeben um mich zu entscheiden. Vor der Unterzeichnung dieser Einverständniserklärung konnte ich Fragen auf persönlichem, telefonischem bzw. elektronischem Weg stellen. Ich erkläre, dass ich keine Umstände verschweige, die sich auf die Wahl und Durchführung der genetischen Laboruntersuchung auswirken oder andere Personen gefährden könnten.

*Vyhlasujem, že mi bolo poskytnuté poučenie o genetickom laboratórnom vyšetrení. Bol mi jasne a zrozumiteľne vysvetlený účel, povaha, následky, riziká, alternatívy navrhovaných postupov, riziká odmietnutia a prínos genetického laboratórneho vyšetrenia. Som si vedomý/á, že výsledky mojej genetickej analýzy môžu byť pre mňa stresujúce. Poučenie mi bolo podané ohľaduplne, zrozumiteľne, bez nátlaku, s možnosťou a dostatočným časom pre rozhodnutie. Pred podpisom tohto informovaného súhlasu mi bolo umožnené klásť doplňujúce otázky, a to osobnou, telefonickou či elektronickou cestou. Vyhlasujem, že nezamlčujem žiadne skutočnosti, ktoré by mohli mať vplyv na voľbu a vykonanie genetického laboratórneho vyšetrenia, alebo by mohli ohroziť iné osoby.*

Ich erkläre aufgrund dieser Belehrung, dass ich **mit der Entnahme von DNA Proben und ihrer genetischen Laboruntersuchung zum Zweck der spezifizierten zugehörigen Überweisung einverstanden bin**.

*Na základe tohto poučenia prehlasujem, že udeľujem súhlas s odberom vzorky DNA a s jej genetickým laboratórnym vyšetrením na účely špecifikované v príslušnej žiadanke.*

#### UNTERSCHRIFT DER UNTERSUCHTEN PERSON:

PODPIS VYŠETROVANEJ OSOBY

Ort

Miesto

Datum

Dátum

#### 8. ERKLÄRUNG DES ARZTES:

VYHLÁSENIE LEKÁRA

Ich erkläre, dass ich der zu untersuchenden Person (dem gesetzlichen Vertreter) klar und verständlich den Zweck, den Charakter, den voraussichtlichen Nutzen, die Folgen und auch die möglichen Risiken der oben angeführten genetischen Laboruntersuchung erklärt habe. Ich habe der zu untersuchenden Person ebenfalls die möglichen Ergebnisse und Folgen dessen erklärt, dass die Untersuchung zu dem oben angeführten Zweck nicht möglich ist oder für den verfolgten Zweck nicht die nötige Aussagekraft hat. Ich habe die zu untersuchende Person (den gesetzlichen Vertreter) auch über die möglichen Risiken und Folgen im Zusammenhang mit der Ablehnung dieser Untersuchung vertraut gemacht. Die Ergebnisse der Laboruntersuchung sind vertraulich und werden ohne Zustimmung der untersuchten Person/des gesetzlichen Vertreters keinen Dritten überlassen, wenn die gültigen Rechtsvorschriften nichts anderes vorschreiben.

*Prehlasujem, že som vyšetrovanému (zákonnému zástupcovi) jasne a zrozumiteľne vysvetlil účel, povahu, predpokladaný prínos, následky i možné riziká vyššie uvedeného genetického laboratórneho vyšetrenia. Taktiež som vyšetrovanú osobu oboznámil s možnými výsledkami a dôsledkami toho, že by vyšetrenie nebolo možné za vyššie uvedeným účelom previesť alebo by nemalo potrebnú výpovednú hodnotu pre sledovaný účel. Oboznámil som vyšetrovanú osobu (zákonného zástupcu) i s možnými rizikami a dôsledkami v prípade odmietnutia tohoto vyšetrenia. Výsledky laboratórneho vyšetrenia budú dôverné a nebudú bez súhlasu vyšetrovanej osoby/zákonného zástupcu poskytnuté tretej strane, pokiaľ platné právne predpisy neurčujú inak.*

#### UNTERSCHRIFT DES ARZTES:

PODPIS LEKÁRA

Ort

Miesto

Datum

Dátum